

*Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici*  
*Las Nubes de Magallanes. Colección de estudios transatlánticos*  
*As Nuvens de Magalhães. Colectânea de estudos transatlânticos*

Direttori di Collana

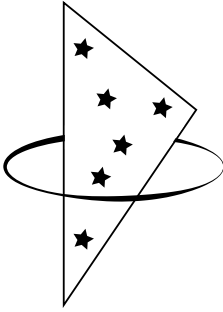
Antonella Cancellier (*Università degli Studi di Padova*)  
Marisa Martínez Pérsico (*Università degli Studi di Macerata /*  
*Università degli Studi Guglielmo Marconi*)

Comitato editoriale

Irina Bajini (*Università degli Studi di Milano*)  
Giuseppe Gatti Riccardi (*Università degli Studi Guglielmo Marconi /*  
*Università degli Studi della Tuscia*)

Comitato scientifico internazionale

José Luis Abellán (*Ateneo de Madrid – Spagna*)  
Fernando Aínsa (*Academia Nacional de Letras – Uruguay / Venezuela*)  
Ovidi Carbonell i Cortés (*Universidad de Salamanca – Spagna*)  
Antonio Colomer Viadel (*Universidad Politécnica de Valencia – Spagna*)  
Rose Corral (*El Colegio de México – Messico*)  
Ottmar Ette (*Universität Postdam / Berlin-Brandenburgische Akademie der*  
*Wissenschaften – Germania*)  
Clara Janés (*Real Academia Española – Spagna*)  
Fernando Loustaunau (*Museo de Artes Decorativas*  
*de Montevideo – Uruguay*)  
Celina Manzoni (*Universidad de Buenos Aires – Argentina*)  
Ricardo Rozzi Marin (*University of North Texas /*  
*Universidad de Magallanes – Stati Uniti / Cile*)  
Liliana Weinberg (*Universidad Autónoma de México – Messico*)



## *Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici*

Una galassia è un insieme di stelle, sistemi, pianeti, associazioni e ammassi stellari, gas e polveri cosmiche, materia oscura ed energia, legati tutti dalla reciproca forza di gravità e con forme e strutture più o meno definite. Variano dalle più piccole, contenenti poche decine di milioni di stelle, alle galassie giganti che ne hanno anche mille miliardi.

Le Nubi di Magellano sono due galassie, di forma irregolare e di piccole dimensioni, collegate da un ponte luminoso e visibili nell'emisfero australe. Poiché ospitano generazioni di stelle, alcune molto vetuste, altre più giovani, altre ancora neonate, questa intensa formazione rappresenta uno straordinario laboratorio naturale che consente l'osservazione e lo studio della nascita, dell'evoluzione e della morte di questi corpi celesti.

Furono descritte da Antonio Pigafetta, che dette loro il nome, nella relazione del primo viaggio intorno al globo terrestre. La spedizione, finanziata dalla Corona spagnola, fu guidata dal portoghese Ferdinando Magellano e, dopo la sua uccisione nelle Filippine, portata a termine da Juan Sebastián Elcano, capitano della nave *Victoria*, l'unica delle cinque navi della flotta a compiere il giro e a tornare nel porto di Sanlúcar de Barrameda alle foci del Guadalquivir da dove erano partiti. Un italiano, un portoghese e uno spagnolo sono pertanto i protagonisti di quell'impresa che durò tre anni (1519-1522) e che cambiò il mondo.

Per la circostanza e il luogo del loro avvistamento, la loro morfologia ed eterogeneità e per tutti i dati e le suggestioni che emanano, le due galassie ispirano il nome e, metaforicamente, i contenuti di questa collana che ha come proposta principale la circolazione di idee e pensieri, il discorso sinergico e interdisciplinare, il senso epistemologico della complessità, le relazioni Europa-America.

In prospettiva transatlantica, ma anche in senso globalmente più ampio, la collana *Le Nubi di Magellano* è attenta ai valori, alle interpretazioni e ai paradigmi più luminosi ed esemplari tesi a lanciare o a rinnovare continuamente la riflessione e il dibattito etico ed estetico, ma si apre ugualmente alle geotestualità che recuperano contatti, scambi, marginalità e fratture, alle voci che difendono frammenti, differenze e specificità, alle forme che negoziano collisioni e interazioni, alle azioni combinate di linguaggi e sistemi. In relazione a tali premesse, la collana concepisce un iberoamericanismo in movimento, plurale e composito, polifonico e dialogico, che coinvolge in particolare l'Europa, l'America Latina e i Caraibi ma che si estende anche ad altri continenti, altre culture, altre lingue.

*Le Nubi di Magellano* sono liete di proporre i contributi più vigili nella ricerca e nella creazione in questi ambiti e accolgono la pubblicazione di:

- Testi (saggistica, poesia, narrativa, teatro), traduzioni ed edizioni critiche.
- Monografie, miscelanee, cataloghi.

## *Las Nubes de Magallanes. Colección de estudios transatlánticos*

Una galaxia es un conjunto de estrellas, sistemas, planetas, asociaciones y cúmulos estelares, gas y polvos cósmicos, materia oscura y energía, todos ellos vinculados por la recíproca fuerza de gravedad y con formas y estructuras más o menos definidas. Varían desde las más pequeñas, que contienen pocas decenas de millones de estrellas, a las galaxias gigantes, que llegan a tener miles de millones.

Las Nubes de Magallanes son dos galaxias, de forma irregular y de pequeñas dimensiones, conectadas por un puente luminoso y visibles desde el hemisferio austral. Dado que hospedan generaciones de estrellas, algunas muy antiguas, otras más jóvenes y otras recién nacidas, esta intensa formación representa un extraordinario laboratorio natural que permite la observación y el estudio del nacimiento, evolución y muerte de estos cuerpos celestes.

Fueron descritas por Antonio Pigafetta, quien les dio el nombre, en la relación del primer viaje alrededor del globo terrestre. La expedición, había sido financiada por la Corona española y fue guiada por el portugués Fernando de Magallanes y, después de la muerte de este último en Filipinas, concluida por Juan Sebastián Elcano, capitán de la nao Victoria, la única de las cinco naves de la flota que logró cumplir la vuelta al mundo y regresar al puerto de Sanlúcar de Barrameda en la desembocadura del Guadalquivir, de donde habían partido. Un italiano, un portugués y un español son, por lo tanto, los protagonistas de aquella empresa que duró tres años (1519-1522) y que cambió el mundo.

Por la circunstancia y el lugar de su avistamiento, su morfología y heterogeneidad, y por todos los datos y las sugerencias que emanan, estas dos galaxias inspiran el nombre, y, metafóricamente, los contenidos de esta colección, cuya principal propuesta radica en la circulación de ideas y pensamientos, el discurso sinérgico e interdisciplinario, el sentido epistemológico de la complejidad, las relaciones entre Europa y América.

Desde una perspectiva transatlántica, pero también en un sentido globalmente más amplio, la colección *Las Nubes de Magallanes* presta atención a los valores, a las interpretaciones y a los paradigmas más luminosos y ejemplares orientados a lanzar o a renovar continuamente la reflexión y el debate ético y estético, pero se abre igualmente a las geotextualidades que recuperan contactos, intercambios, marginalidades y fracturas, a las voces que defienden fragmentos, diferencias y especificidades, a las formas que negocian colisiones e interacciones, a las acciones combinadas de lenguajes y sistemas. Con relación a tales premisas, la colección concibe un iberoamericanismo en movimiento, plural y compuesto, polifónico y dialógico, que involucra especialmente a Europa, América Latina y el Caribe pero que también se extiende a otros continentes, culturas y lenguas.

*Las Nubes de Magallanes* se complace en proponer las contribuciones más perspicaces en la investigación y creación en tales ámbitos y acoge la publicación de:

- Textos (ensayística, poesía, narrativa, teatro), traducciones y ediciones críticas.
- Monografías, misceláneas, catálogos.

## *As Nuvens de Magalhães. Colectânea de estudos transatlânticos*

Uma galáxia é um conjunto de estrelas, sistemas, planetas, associações e aglomerados de estrelas, gases cósmicos e poeira, matéria escura e energia, todos ligados por gravidade mútua e com formas e estruturas mais ou menos definidas. Elas variam desde as menores, contendo poucas dezenas de milhões de estrelas, até as galáxias gigantes que possuem mil trilhões.

As Nuvens de Magalhães são duas galáxias de tamanho irregular e forma pequena, conectadas por uma ponte brilhante e visíveis no hemisfério sul. Pelo fato de hospedar gerações de estrelas, algumas muito vetustas, outras mais jovens e até neonatas, essa formação intensa representa um extraordinário laboratório natural, que permite a observação e o estudo do nascimento, evolução e morte desses corpos celestes.

Elas foram descritas por Antonio Pigafetta, que lhes deu o nome, no relatório da primeira viagem ao redor do globo terrestre. A expedição, financiada pela Coroa espanhola, era dirigida pelo português Fernão de Magalhães, e depois da sua morte nas Filipinas foi completada por Juan Sebastián Elcano, o capitão do Victoria, o único dos cinco navios da frota que conseguiu voltar ao porto de Sanlúcar de Barrameda, na foz do Guadalquivir.

Um italiano, um português e um espanhol são, portanto, os protagonistas dessa empresa que durou três anos (1519-1522) e mudou o mundo.

Devido à circunstância e ao lugar do seu avistamento, à sua morfologia e heterogeneidade, e pelos dados e sugestões que estimulam, as duas galáxias inspiram o nome e, metaforicamente, o conteúdo desta colectânea, que tem como principal proposta a circulação de idéias e pensamentos, o discurso sinérgico e interdisciplinar, o sentido epistemológico da complexidade, e a relação entre a Europa e a América.

Do ponto de vista transatlântico, mas também num sentido mais amplo, a colectânea *As Nuvens de Magalhães* está atenta aos valores, às interpretações e aos paradigmas mais brilhantes e exemplares, que se concentram no lançamento ou na renovação contínua da reflexão e do debate ético e estético; porém, abre igualmente para a geotextualidade, que recupera contatos, trocas, margens e fraturas, vozes defendendo fragmentos, diferenças e especificidades, formas que lidam com colisões e interações, ações combinadas de idiomas e sistemas. Em relação a essas premissas, a colectânea concebe um iberoamericanismo móvel, plural e composto, polifônico e dialógico, envolvendo em particular a Europa, a América Latina e o Caribe, até estendendo-se a outros continentes, outras culturas e outras línguas.

*As Nuvens de Magalhães* têm o prazer de propor as contribuições mais atentas no âmbito da pesquisa e criação dessas áreas, e recebem a publicação de:

- Textos (ensaio, poesia, narrativa, teatro), traduções e edições críticas.
- Monografias, miscelâneas, catálogos.



*José Enrique Rodó*

# ARIEL

edizione critica, traduzione e cura di  
*Antonella Cancellier*

presentazioni di *José Luis Abellán* e *Gianni Scalia*  
testi di *Fernando Aínsa* e *Antonio Melis*



© edizione critica, traduzione e cura: Antonella Cancellier

Seconda edizione ottobre 2017

In copertina

Franz Marc, *Caliban* (1914)  
Costume disegnato per *La Tempesta* di Shakespeare  
Kunstmuseum, Basilea

I testi di questa collana sono sottoposti a *double-blind peer review*

Prima edizione: José Enrique Rodó, *Ariel* (trad. e cura di Antonella Cancellier, presentazione di Gianni Scalia, saggi di Fernando Aínsa e Antonio Melis), Bologna, In forma di parole, 1999.

ISBN: 978-88-7853-767-5



Edizioni *Sette Città*  
Via Mazzini 87  
01100 - Viterbo  
[www.settecitta.eu](http://www.settecitta.eu)



## INDICE

Presentazione alla prima edizione italiana. <i>Gianni Scalia</i>	11
Presentazione alla seconda edizione italiana. <i>José Luis Abellán</i>	13
Questa edizione. <i>Antonella Cancellier</i>	15
Notizia bio-bibliografica. <i>Antonella Cancellier</i>	21
Recensione ad <i>Ariel</i> (1900). <i>Leopoldo Alas «Clarín»</i>	25
L'attualità di <i>Ariel</i> . <i>Fernando Aínsa</i>	31
Il volo tormentato di <i>Ariel</i> . <i>Antonio Melis</i>	47
ARIEL. <i>José Enrique Rodó</i>	53
EL NUEVO ARIEL / IL NUOVO ARIEL. <i>José Enrique Rodó</i>	209
Gli autori	215



## PRESENTAZIONE ALLA PRIMA EDIZIONE ITALIANA

*Gianni Scalia*<sup>1</sup>

È il caso di ingredire il discorso su *Ariel* di José Enrique Rodó, opera significativa della cultura latino-americana per la sua priorità (1900) e la discussa posterità, dichiarando il piacere per questa prima pubblicazione in lingua italiana, allestita dalle perite mani della curatrice, e con il sussidio degli interventi in contrappunto di due specialisti, dopo le molteplici edizioni lungo il secolo per lettori di lingua spagnola. E non soltanto giusta l'attrazione dell'anniversario, che sarà nelle sedi ufficiali celebrato, ma per il riconoscimento dell'importanza di questo «manifesto» del Modernismo ispano-americano, inteso nella specie come una affermazione «continentale» della ricerca di identità e di indipendente cammino dei paesi di cultura latina.

Il «saggio», che finge l'ultima lezione di un maestro, Prospero, nelle cui sembianze è l'autore stesso, sotto il segno di *Ariele versus Calibano*, secondo la discendenza simbolica della *Tempesta* shakespeariana, è un «messaggio» a favore dell'educazione intellettuale e morale, dell'eccellenza degli ideali estetici, della differenza tra una democrazia come governo della *qualità* e una democrazia come governo della *quantità*, dettata dalla mentalità e dal comportamento «utilitari», dalla finalità pratica, dal successo materiale imperante in ogni attività.

Il discorso di Rodó è comunque attento, più che alla antinomia, alla dicotomia, senza che si prospetti l'«arielismo» quale radicale «anti-yankismo»: all'ammirazione per gli aspetti di libertà, la capacità di lavoro, l'istinto di curiosità, la volontà di sviluppo del modello «nord-americano»; e, insieme, ai limiti e agli eccessi, ai pericoli del modello che 'snaturalizza' i caratteri originali, culturali, antropologia, tradizionali dei popoli latinoamericani, nella presupposizione di guida del loro avvenire.

---

<sup>1</sup> *Un vient de paraître (in ritardo)*, in José Enrique Rodó, *Ariel* (trad. e cura di Antonella Cancellier), Bologna, In forma di parole, 1999, pp. 7-8.

Resta in fatto la grande diffusione del messaggio: si imposero termini come arielismo, arielista, arielizzare; si irrigidì l'antitesi di arielismo e calibanismo che provocò a sua volta la polemica pro-indigena o indigenista.

È trascorso un centennio; e potremmo interrogarci sull'*attualità* di un racconto, drammatico, se posso dire, di un disegno destinale, d'alto tenore pedagogico-civile, a fronte delle mutate forme e condizioni della complessità storica; e se ancora rappresenti la questione altrettanto principale che problematica: il confronto imponente nel continente americano tra povertà e ricchezza, soggezione e affrancamento, dominio «imperiale» e liberazione «nazionale», comando di un modello di unicità ed eguaglianza della parità nella diversità. Fino alla, nel presente gergo, alternativa strategica di «globalizzazione» e di «glocalismo».

Al lettore d'oggi, che si voglia interessato al rispetto verbale, l'opera di Rodó apparirà una scrittura letterariamente ispirata. In un linguaggio eletto, perfino elativo; oratorio nel modo persuasivo, e meno argomentante; con le porzioni contigue, ingenua (nel senso etimologico) e onorevoli, di lirismo in prosa *burilada*.

Piuttosto che un saggio, un'esortazione o ammonizione? Un annuncio, o preannuncio, più che un manuale d'azione; un compito e un auspicio, più che una dissertazione; una «lezione» ideale, più che una diagnosi? Un testo che si potrà presumere relativamente storico; e di cui, tuttavia, non perdere attualmente traccia. Continuiamo a interrogarci.

PRESENTAZIONE ALLA  
SECONDA EDIZIONE ITALIANA

*José Luis Abellán*

Rodó. L'inesorabile connessione di queste due sillabe ci introduce in un mondo di simboli e significati molto complesso che ci porta a profonde riflessioni. Dire Rodó è dire *Ariel*. Dire Rodó è dire Uruguay. Dire Rodó è entrare nel pensiero iberoamericano. E questo triangolo diventa subito un mare burrascoso pieno di incognite e di rivelazioni.

Siamo all'inizio del XX secolo e si avvertono traversate inedite e l'arrivo a porti ignoti. Molto presto si comincia a parlare di modernismo, senza sapere molto bene quello che vuol dire. Ovunque suona un nome –Rubén Darío– che si impone come riferimento imprescindibile e modello da imitare. I due condividono un'amicizia inestinguibile.

Probabilmente, quando Darío nel 1905 dedica a Rodó i suoi *Cantos de vida y esperanza* non ha dimenticato la sua lettura dell'*Ariel* del 1900. Tutti e due sono testi fondatori di questa nuova tappa che chiamavamo prima modernismo.

In queste parole che mi ha chiesto Antonella Cancellier per accompagnare la sua riedizione dell'*Ariel* mi limiterò a sottolineare l'importanza del modernismo nella costituzione dell'America spagnola come soggetto proprio. Tutti e due gli autori sono coscienti che con il secolo XX ha inizio una nuova tappa nella formazione dell'America come entità propria, avendo smesso di essere un continente colonizzato per acquisire un'identità con il suo carattere specifico.

Questa entità è segnata dalla reazione antipositivista come espressione di una natura iberoamericana propriamente detta; di fronte al positivismo nordamericano, completamente legato ai dati positivisti, è un appello all'immaginazione creatrice e al sogno di una speranza utopica così come auspica Rubén Darío nella sua raccolta poetica. Stiamo coinvolgendo in questo modo l'inizio di una personalità propria che si tradurrà in libri come *El canto errante*,

dello stesso Rubén, o più tardi, *La raza cósmica* di Vasconcelos.

In questo appello all'immaginazione si determina una fedeltà alla cultura classica dei paesi mediterranei; di fronte al sassonismo dell'anglofilia, il culto della tradizione creatrice della latinità che è l'origine dell'espressione di una saggistica propria come quella di Vasconcelos, Sarmiento, Ramos, Alfonso Reyes, Octavio Paz, per non parlare della narrativa che divenne il *boom* propriamente detto: Rulfo, García Márquez, Vargas Llosa...

Questa chiave della latinità modernista ha generato un'attrazione inusitata per l'Italia e per la cultura italiana in generale. Si produce pertanto la condizione perché lo stesso Rodó muoia a Palermo, condividendo ciò che fu un'attrazione generazionale assunta dalla latinità nel suo insieme. Per questo la traduzione in italiano dell'*Ariel* non è casuale, ma qualcosa che era già scritto nella sua vocazione più profonda. Antonella Cancellier, con la sua traduzione, ha contribuito a fare in modo che Rodó rispettasse una parte essenziale della sua vocazione.

Madrid, 13 settembre 2017

## QUESTA EDIZIONE

*Antonella Cancellier*

### 1. NOTA

Per il centenario della morte di quell'uomo ancora giovane (Montevideo, 15 luglio 1871 – Palermo, 1 maggio 1917) che con il suo *Ariel* (Montevideo, 1900) aveva scosso l'America e la sua gioventù, ho sentito il dovere di onorarlo e, per varie ragioni, l'esigenza di ripubblicare la mia traduzione in italiano. La traduzione, che fu la prima in Italia, era uscita nel 1999 in vista dei cent'anni di *Ariel*, che si sarebbero compiuti l'anno seguente, per la prestigiosa rivista «In forma di parole» come «Il pomeriggio», ossia il volume *a latere* che Gianni Scalia considerava la proposta più suggestiva dell'anno. Gianni Scalia, 'il più giovane del gruppo di Pasolini, ma quello a lui più prossimo per amicizia e per condivisione di alcuni modi di intendere l'esercizio della critica e la sua militanza'<sup>1</sup>, è venuto a mancare a novembre dello scorso anno. Questo *Ariel* è anche per Gianni.

Con lui, ho avuto il privilegio di discutere a lungo passo per passo, parola per parola, la resa ermeneutica, semantica, dei toni e dei ritmi di *Ariel*, di dipanare concetti, sciogliere nodi, inseguire pensieri, divagare tra citazioni e rimandi che Gianni pronunciava a memoria. Generoso, mai noioso né annoiato. Quelle lunghe giornate a Bologna erano una festa. E non ci si vergognava di non sapere.

Non ho voluto, per questo, toccare minimamente quella traduzione, pur fatta molti anni fa. La mantengo intatta, come lo stesso Gianni Scalia l'aveva sentita. Così ho fatto per tutto l'impianto del volume progettato con lui, che descriverò più in dettaglio e dei cui nuovi apporti renderò conto successivamente, conservando i due studi che avevano scritto per quell'occasione Fernando Ainsa e Antonio Melis. Ho sentito che dovevo ripubblicare questo libro anche per Antonio perché è giusto che il suo lucido testo, *Il volo*

---

<sup>1</sup> Antonio Prete, *Un infaticabile socratico*, <http://ilmanifesto.info> – 8 novembre 2016.

*tormentato di Ariel*, possa essere goduto nuovamente e rilanciato per continuare a interrogarci e, pur nelle diverse letture, scegliere di sostenere il suo volo. Il 2016 si è portato via anche lui, amico e maestro a cui devo molto. Questo *Ariel* è anche per Antonio.

Quando esce *Ariel*, Rodó ha quasi ventinove anni. Lo dedica alla gioventù d'America, a quella gioventù a cui lui stesso appartiene, producendo un movimento intellettuale imponente –l'«arielismo»– e il consenso di quasi tutte le ideologie. Come un'antenna straordinaria, Rodó percepisce le inquietudini del continente e pone sulle labbra del maestro Prospero un messaggio costruttivo e ottimista, il pensiero visionario di un'America nuova per un mondo migliore. Nessun altro saggio latinoamericano ha mai raggiunto un così alto indice di ricezione e sono migliaia i giovani che raccolgono il suo messaggio come detonante dei movimenti studenteschi che sfoceranno nelle riforme universitarie dei vari paesi. E anche se il suo appello è diretto alla gioventù d'America e alla sua contingenza, la cui ermeneutica dipendente dalle tensioni culturali e ideologiche tra il Nord e il Sud tende a sviare il centro argomentativo di Rodó che va al di là del suo americanismo e ha a che vedere invece con l'arte di parlare ai giovani, con il sapere e l'educazione, il suo impeto profetico –pensante e poetante allo stesso tempo– porta con sé una carica etica ed estetica universale nella forma più armoniosa del linguaggio e in consonanza con il programma di stile che aveva esposto nei suoi articoli *Decir las cosas bien* (1899) e *La gesta de la forma* (1900).

Agitatore di idee e con il dono della prospettiva, con il suo proclama profondo Rodó indica un cammino spirituale e concreto e si dirige, sul solco dell'eredità classica greco-latina e del Cristianesimo primitivo, a incoraggiare una vita integrale, l'eroismo nell'azione, la formazione umana, lo sviluppo della personalità, la consapevolezza, l'originalità del carattere, la speranza, il senso della bellezza, l'etica del lavoro, l'entusiasmo, la libertà, la tolleranza, la solidarietà, la fede utopica, l'armonia, l'ideale disinteressato, la delicatezza... contro l'arrivismo, l'interesse materiale, l'utilitarismo, il pensiero unico, una globalizzazione disumanizzata, l'imitazione unilaterale e servile, il trionfo della massa sull'individuo. La mediocrità della rasiera livellatrice.



Proprio per la sua vigenza e per il superamento di ogni frontiera, *Ariel* oggi è –ovunque– urgente e più necessario che mai. E questa ripubblicazione di *Ariel* in italiano è anche per questo.

Per ospitare *Ariel* abbiamo voluto inaugurare una nuova collana, tesa alla circolazione di idee, saperi, opere, che si ispira al primo viaggio intorno al mondo: *Le Nubi di Magellano*.

Non si poteva trovare persona più giusta per impreziosire ulteriormente questo *Ariel* che si pregia così della presentazione di uno dei più grandi intellettuali spagnoli la cui esistenza e i suoi studi sono costruiti in gran parte sull'asse transatlantico: José Luis Abellán, consacrato alla storia del pensiero con opere imprescindibili sull'origine e l'evoluzione dell'idea di America e sull'esilio filosofico spagnolo in quel continente, con testi illuminanti su filosofi spagnoli e ispanoamericani come Unamuno, Ortega y Gasset, Zambrano, Gaos e, appunto, lo stesso Rodó, o con la monumentale storia critica del pensiero spagnolo in sette volumi, per fare solo qualche esempio.

Anche questa volta, questa traduzione è dedicata a coloro che sanno «enseñar con gracia».

E al mio gatto Calibano da cui ho imparato molto. Arrivato sui tetti nel 1999, è volato via dopo tanti anni. Dedicarlo anche a lui è una ragione in più per ripubblicare *Ariel*.

## 2. CRITERI

Poiché la traduzione proposta in questa nuova edizione di *Ariel* è la stessa che è stata pubblicata nel 1999 per le ragioni che si sono espone nella nota, vengono seguiti gli stessi criteri. Così come nel 1999, ma ripristinando ora anche l'originale in spagnolo, mi sono basata, per la stabilizzazione del testo e della sua corrispondente traduzione italiana, su quello fissato come definitivo da Emir Rodríguez Monegal nell'edizione delle opere complete di José Enrique Rodó (*Ariel*, in *Obras Completas*, Editadas, con introducción, prólogos y notas, por Emir Rodríguez Monegal, Madrid, Aguilar, 1957) che riproduce l'*editio princeps* (Montevideo, Dornaleche y Reyes, febbraio 1900) a cui si è aggiunta la seconda edizione del settembre dello stesso

anno pubblicata sotto la personale e meticolosa revisione di Rodó. Circa il testo di queste edizioni si è soppressa la lineetta che l'autore era solito apporre all'inizio di una nuova frase non a capoverso e si è intervenuti sull'interpunzione nei casi estremi di difficoltà interpretative nello spagnolo e per una più agevole e corretta leggibilità in italiano quando necessaria. Nei casi di varianti, che tuttavia non sono sostanziali, si è optato di operare alcune scelte, la maggior parte ortografiche ma anche lessicali, alla luce di confronti con un congruo numero di edizioni per le quali si faccia riferimento alla nostra prima edizione. A quelle si aggiungano, per un ulteriore riscontro, la più recente edizione di Belén Castro Morales, *Ariel*, Madrid, Ediciones Cátedra, 2000 (rispetto a quella sua già presa in esame di *Ariel*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik, 1995) e quella di Gordon Brotherston (*Ariel* edited with an introduction and notes by G.B., Cambridge University Press, 1967) che non avevo consultato.

Diversamente dalla nostra prima edizione (1999) –ma è fatto per un maggiore supporto orientativo–, questa volta abbiamo incorporato i sommari guida che Rodó aveva redatto di suo pugno nell'esemplare della prima edizione (Montevideo, Dornaleche y Reyes, febbraio 1900) donata all'amico Daniel Martínez Vigil. Così come li aveva riportati lo stesso Emir Rodríguez Monegal ma anche, per esempio, le Ediciones del Nuevo Mundo (*Ariel*, Estudio preliminar de Alberto Zum Felde, Montevideo, 1967) e quelle di Belén Castro Morales (1995 e 2000). Non appaiono invece in nessuna delle numerosissime edizioni pubblicate in vita.

Si è considerato interessante conservare *El Nuevo Ariel/Il Nuovo Ariel* che è una dichiarazione dello stesso Rodó sul destino dell'opera. Uscito per la prima volta nella rivista «Ariel» (anno I, n. 1, Montevideo 1914), ripubblicato dalla rivista «Verbum» (anno XI, nn. 35-36, Buenos Aires 1917), fu raccolto successivamente anche nel volume di *Obras Completas* curato da Alberto José Vaccaro (Buenos Aires, Ediciones Antonio Zamora, 1956<sup>2</sup> [I ed. 1948]) e in quello di *Obras Completas* di Emir Rodríguez Monegal; appare inoltre come Appendice all'edizione di *Ariel* pubblicata dalle Ediciones del Nuevo Mundo.

Allo stesso modo, si è mantenuta tra i testi critici la parziale inclusione della recensione di Leopoldo Alas («Clarín») pubblicata ne «El Imparcial» (Madrid, 23 aprile 1900). Documento estremamente

significativo, elogioso per la difesa di un ideale democratico solidale e umanista, riprodotto dallo stesso Rodó come prologo della seconda edizione di *Ariel* (Montevideo, Dornaleche y Reyes, settembre 1900) e nell'edizione spagnola del 1908 (Valencia, F. Sempere), viene riproposto come tale anche nelle edizioni dell'Espasa Calpe (*Ariel*, Prólogo de Antonio Lago Carballo, Estudio crítico de Leopoldo Alas (Clarín), Madrid, Espasa Calpe, 1991<sup>6</sup> [I ed., Buenos Aires-México, Espasa-Calpe argentina, 1948]) e in quella di Alberto José Vaccaro.

Per le ragioni già espresse, vengono riprodotti senza alcuna variazione gli studi di Fernando Aínsa (*L'attualità di Ariel*) e di Antonio Melis (*Il volo tormentato di Ariel*) insieme alla presentazione di Gianni Scalia. La presentazione di questa nuova edizione è di José Luis Abellán.

Per quanto concerne l'apparato critico, nell'edizione precedente avevamo seguito il criterio di snellirlo limitandolo ai casi ermeneutici o strettamente funzionali all'intelligibilità del testo, evitando di interrompere la lettura con note erudite o bio-bibliografiche facilmente reperibili nei dizionari enciclopedici e con riferimenti culturali riconoscibili senza difficoltà, perché patrimonio comune del modello di lettore a cui era destinata l'edizione uscita quasi vent'anni fa per «In forma di parole». Ora, il testo è corredato da un apparato di note più che raddoppiate; quando necessario, sono state rielaborate le note già esistenti. Le annotazioni sono state preparate, pertanto, per una lettura accessibile a un pubblico più ampio e considerando la necessità di un'edizione che faciliti il contatto con argomentazioni, citazioni e rinvii in gran parte estranei all'ambiente culturale contemporaneo. Ma non solo. Ho creduto opportuno offrire degli strumenti e delle piste aggiuntive: ho scelto di indulgiare a volte su alcune informazioni e contestualizzazioni, sciogliere allusioni, rinviare a citazioni implicite ed esplicite, con il proposito di avvicinare anche le giovani generazioni a quel piacere antico della lettura e a quel gusto dell'avventura intellettuale bella e stimolante di sapersi orientare e muovere nella fitta trama intertestuale di rimandi e di segni.

Rispetto all'edizione precedente, che teneva in debito conto l'edizione di *Ariel* per le cure della Direzione delle Ediciones del Nuevo Mundo (1967) e dell'edizione di Belén Castro Morales

(1995), si aggiungono ora l'edizione di Gordon Brotherston (1967), che non avevo potuto consultare, e la successiva edizione di Belén Castro (2000) alle quali sono debitrice di nuovi dati. In relazione a questi validi antecedenti, con cui in molti casi necessariamente coincidiamo, ho mantenuto e introdotto alcuni emendamenti e numerose novità di informazione e di interpretazione.